

Porównanie tłumaczeń Hioba 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy nastał dzień, w którym synowie Boży przyszli, aby stawić się przed JAHWE, szatan także przybył wśród nich, aby stawić się przed JAHWE.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem znów nastał dzień, w którym synowie Boży przyszli, by stawić się przed JAHWE. Szatan był wśród nich. On również przyszedł, by się przed Nim stawić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I <i>znowu pewnego</i> dnia, gdy synowie Boży przybyli, aby stanąć przed JAHWE, wśród nich przyszedł też szatan, aby stanąć przed JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się niektórego dnia, gdy przyszli synowie Boży, aby stanęli przed Panem, przyszedł też szatan między nich, aby stanął przed Panem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się, gdy niektórego dnia przyszli synowie Boży i stali przed JAHWE, przyszedł też szatan między nie i stał przed oczyma jego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pewnego dnia, gdy synowie Boży poszli stawić się przed Panem, szatan też poszedł z nimi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zdarzyło się pewnego dnia, że przybyli synowie Boży, aby się stawić przed Panem; wśród nich przybył też i szatan, aby się stawić przed Panem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pewnego dnia, gdy przyszli synowie Boży, aby stanąć przed JAHWE, przybył z nimi także szatan.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zdarzyło się któregoś dnia, że synowie Boży przybyli, aby się stawić przed JAHWE. Przybył także szatan i stanął pośród nich, aby się stawić przed JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy [znowu] pewnego dnia synowie Boży przyszli, aby stawić się przed Jahwe, przyszedł z nimi szatan, by także stawić się przed Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Було ж подібно до того дня й ангели божі прийшли, щоб стати перед Господом, і диявол прийшов посеред них.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pewnego dnia się zdarzyło, że przybyli synowie Boga, by się stawić przed WIEKUISTYM, a między nimi przybył też szatan, aby stanąć przed WIEKUISTYM.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem nadszedł dzień, gdy synowie prawdziwego Boga weszli, by stanąć przed Jehową, i również Szatan wszedł pośród nich, by stanąć przed Jehową.

¹⁾ aby stawić się przed JHWH : brak w G, zob. <x>220 1:6</x>.